

༄༅། །ལྷ་དབང་བཀྲ་ཤིས་ལ་གནང་བའི་ཞལ་གདམས།།

Advice Given to Lhawang Tashi

by Jamgön Kongtrul Lodrö Tayé

賜拉旺札西之教言

蔣貢羅卓泰耶 撰

གུ་ཅུ་པདྨ་པ་བདག་སྐྱབས་མཆོ། །

I take refuge in Padmasambhava.

蓮師上師我皈依，

བཀའ་བརྒྱུད་སྤྲ་མས་བྱིན་གྱི་རློབས། །

O Kagyü gurus, please grant your blessings!

噶舉上師賜加持，

དད་ལྡན་སློབ་མཆོས་ལ་སྒྱུར། །

Please turn the minds of faithful ones towards the dharma;

具信意樂轉向法，

མི་ལྷོག་ཐར་པའི་ལམ་ཟེན་ཤོག །

May we embrace the path of liberation beyond return!

不退解脫道願得。

གངས་ཅན་མགོན་པོ་ཨ་ཏི་ཤས། །

Atiśa, the protector of the snowland, said:

雪域怙主阿底峽，

མང་པོའི་ནང་དུ་ངག་ལ་བརྟག། །

“Among many, examine your speech;

「於眾人中觀自語，

གཟིགས་སྤར་འདུག་ན་སེམས་ལ་བརྟག། །

When you stay alone, examine your mind.”

獨處之時觀自心，

ཅེས་པ་མདོར་བསྡུས་གཉིས་སུ་གསུངས། །

Briefly he taught these two points.

此乃扼要之二語。」

ཡིད་ནི་ཉེས་པའི་རྩ་བ་སྟེ། །

The mind is the root of faults

意乃一切過失根，

ཁ་ནི་ཉེས་པ་འབྱུང་བའི་སྒོ། །

And the mouth is the gateway for these faults to emerge.

口為眾過所出門，

དེ་ཕྱིར་འདི་གཉིས་རྟག་དུ་བསྟུང་། །

Thus, always watch over both.

是故此二當恆護。

འཁོར་འདས་ཐམས་ཅད་རང་གི་སེམས། །

The whole of saṃsāra and nirvāṇa is your own mind;

輪迴涅槃皆自心，

གཞན་ནས་རྒྱལ་ཅམ་བྱུང་བ་མེད། །

It doesn't arise from anything else in the slightest.

此外纖塵亦非有，

བདེ་སྤྱད་བབང་ངན་མཚེག་དམན་སོགས། །

Everything—joy and suffering, good and bad,

苦樂善惡與高下，

ཐམས་ཅད་སེམས་ཀྱི་རྟོག་པ་ཡིན། །

High and low—is the conceptual construct of mind.

一切皆是心分別。

རང་སེམས་དག་ན་སངས་རྒྱས་ཏེ། །

If your mind is pure, you are buddha:

自心若淨即是佛，

གང་དུ་ཕྱིན་ཀྱང་དག་པའི་ཞིང་། །

Wherever you reside is a pure realm;

無論何處皆淨土，

ཇི་ལྟར་བྱས་ཀྱང་ཚུལ་ཉིད་ངང་། །

Whatever you do is from the state of the dharmatā;

無論何為法性中，

གང་སྤྱང་ཡེ་ཤེས་རྩལ་པའི་རྒྱན། །

Whatever appears is the jewel display of wisdom.

所現皆為智慧嚴。

རང་གི་སེམས་ཉིད་མ་དག་ན། །

If your mind is of an impure nature,
自心若未清淨時，

སངས་རྒྱས་ཡིན་ཀྱང་སྒྲོན་དུ་མཐོང་། །

You'll see faults even in the buddhas,
縱然是佛亦見過，

ཕ་མ་ལ་ཡང་ཁོང་ཁྱོ་སྒྲེ། །

You'll get angry even at your parents,
乃至父母亦生瞋，

སྒྲུང་བ་ཕལ་ཆེར་དབྲ་རུ་ལང་། །

Most things will appear as if they were your enemies.
所現大多成怨敵。

རེ་དྲོགས་ཆགས་སྤང་རྒྱུ་མི་ཆད། །

Expectation, fear, attachment, and anger will continue unabated.
希憂貪瞋相續轉，

མི་ལ་མི་ཉན་མི་ཆོ་བད། །

Wasting life away and human life comes to an end.
歲月虛度性命盡，

སུ་དང་འགྲོགས་ཀྱང་མི་མཐུན་ལ། །

Whomever you associate with, there will be discord
與誰同伴皆不合，

གང་དུ་བསྐྱད་ཀྱང་བདེ་བ་མེད། །

And wherever you stay it will be uncomfortable.
身於何處皆無樂。

ངེ་ཙམ་ཡོད་ཀྱང་ཆོག་མི་ཤེས། །

However much you own, you won't be content.
雖擁再多不知足，

རེ་རེ་འཛོམ་ཡང་རེ་རེ་དགོས། །

For everything you accumulate, you'll need that much more.
一一縱得猶欲得，

ཆོ་འདིའི་སྒྲུང་བས་གཡང་གཡང་ནས། །

Being distracted again and again by the appearances of this life,
今生所顯致散亂，

ཆོས་བྱ་སྒྲུལ་ཡིད་ལ་བྱན་ན་ཡང་། །

Even if you think about practicing dharma,
雖念當修法之時，

ད་བྱེད་ངང་དུ་མི་ཆོ་བད། །

While caught up in present activities human life is exhausted.
忙於此時命已盡。

ངེས་འབྱུང་སོ་མ་སྒྱེ་བའི་སྐབས། །

At first, when you feel a sense of renunciation
出離之心新生時，

ཡོད་ཚད་ཡིང་བོར་བྱབ་བྱབ་འདྲ། །

You'll feel like you could be rid of each and everything you own;
所有一切似能捨

འབྲེབ་ནས་ཁབ་ལའང་སེར་སྒྲ་སྒྱེ། །

Once you become intractable, you'll cling even to needles.
及至頑固針亦吝。

མོས་གུས་གསར་བ་སྒྱེ་བའི་ཆེ། །

At first, when you feel a sense of devotion
初生信仰虔敬時，

སྤྲ་མ་དེ་ལས་གཞན་མི་བྱན། །

You won't think of anyone except your guru.
除卻上師無他念，

ཡུན་རིང་སོང་ནས་ལོག་ཏུ་སྒྱེ། །

After a while, you'll have wrong views.
日久年深邪見生。

དད་པ་གསར་བའི་སྐབས་སུ་ནི། །

At first, when you feel a sense of faith
初發信心之時節，

དག་སྦྱོར་གཅིག་ཐོག་གཉིས་པ་བསྐྱུན། །

Your spiritual practice will pile up one on top of the other;
善行一接連一件，

རྒྱས་ནས་ཐམས་ཅད་དབྱིངས་སུ་ཡལ། །

As you get older, all of this fades away.
年老之後皆散盡。

མཐུན་གྲོགས་གསར་བ་རྟེན་པའི་དུས། །

Whenever you find a new friend

初得良伴知交時，

རང་ལས་དེ་ཡི་ལུས་སློག་གཅེས། །

You value their life more than your own.

愛彼身命勝自身，

ཨ་གསར་ཡལ་ནས་དག་རུ་ལྷང་། །

Once your enthusiasm fades away, you'll be upset with them as if they were your enemy.

新鮮既逝反成仇。

དེ་དག་ཐམས་ཅད་རྩ་བ་ནི། །

The root of all of these

此等一切之根源，

རང་སེམས་ཆེ་མ་ཟིན་པས་ལེན། །

Is not taking your own mind to be paramount.

皆因未以心為大。

རང་སེམས་བཀོལ་དུ་བརྟའ་བ་ན། །

If you are able to properly make use of your mind

若能確切用自心，

དབེན་གནས་གཞན་དུ་ཚོལ་མི་དགོས། །

Then you don't need to search for some other place of retreat;

無須別求寂靜處，

ནམ་རྟོག་མེད་ན་དབེན་པ་ཡིན། །

When concepts are absent, that is your retreat.

無有妄念即是靜。

སྤྲུལ་ཕྱི་རུ་ཚོལ་མ་དགོས། །

You don't need to search outside for the guru;

無須向外求上師，

སེམས་ཉིད་སྤྲུལ་མ་སངས་རྒྱས་ཡིན། །

The nature of mind is the buddha guru.

心性即佛陀上師。

དག་སྟོང་ཐོན་ལུས་དྲུགས་མི་དགོས། །

You don't need to worry about spiritual practices to be done,

不需疑慮何修行，

ཡེངས་མེད་དག་སྒྱུར་སྒྲིང་བོ་ཡིན། །

Being without distraction is the heart of spiritual practice.

不散即是修行髓。

གཡེང་བ་ཆེད་དུ་སྤང་མི་དགོས། །

You don't need to deliberately abandon distractions,

不必刻意棄散亂，

དུན་གཤམ་བརྟེན་ན་རང་གོལ་ཡིན། །

Relying on mindfulness and alertness, things are spontaneously liberated.

依正知念自解脫。

ཉོན་མོངས་སྒྱེ་དྲྀགས་སྒྲག་མི་དགོས། །

You don't need to fear that afflictive emotions will occur,

不必畏懼煩惱生，

རང་ངོ་ཟེན་ན་ཡེ་གཤམ་ཡིན། །

If you recognize their nature, it is primordial wisdom.

識得自性即智慧。

རང་སེམས་སྐད་ཅིག་མ་འདི་ལས། །

Except for this momentary mind of yours,

自心一剎那之外，

འཁོར་འདས་གཞན་དུ་མ་གྲུབ་པས། །

Samsāra and nirvāṇa are not established as anything else.

輪涅別無所安立，

རྟག་ཏུ་སེམས་ལ་བྱ་ར་འཇམ། །

Please always watch over the mind!

故當恆時觀自心。

རང་སེམས་ནང་དུ་མ་སྤུལ་ན། །

Unless mind is tamed within,

自心於內未調伏，

ཕྱི་རོལ་དགའ་ལ་ཟད་པ་མེད། །

Outer enemies will be inexhaustible.

外敵永無盡除時；

ནང་དུ་ཁོང་ཁྱོད་སྤུལ་བ་ན། །

If you tame the anger within,

內心瞋恚若調伏，

ས་སྤྲོད་དག་པོ་ཐམས་ཅད་ཞི། །

All enemies on earth will be pacified.
地上一切敵皆息。

སེམས་ལ་ཚག་གེས་མ་སྐྱེན། །

If contentment does not arise within your mind
心中若不生知足，

འདོད་གྲུ་འཛོམ་ཡང་སྤྲོད་པོ་འདྲ། །

Even if you have everything you could ever want, you'll be like a beggar.
縱聚所欲猶如丐；

ཞེན་ལོག་ཚག་གེས་ཅན་གྱི་མི། །

Those who are content and rid of clinging
厭離知足之人者，

ཟང་ཟིང་མེད་ཀྱང་རྟག་ཏུ་ལྷུག། །

Are always rich even without possessions.
雖無財物恆常富。

འཛིག་རྟེན་བྱ་བ་ལགས་པ་དང་། །

When you accomplish wholesome worldly activities
世間善行若成就，

ཚུལ་དང་དག་བ་སྐྱབ་པའི་ཚོ། །

As well as dharma and virtues,
以及修持法與善，

སེམས་ལ་དགའ་བ་སྐྱེ་བ་ཡི། །

Habitual tendencies arouse mental joy;
心中所生歡喜心，

བག་ཆགས་དེ་ཡིས་མཐོ་རིས་སྐྱེ། །

This causes you to take birth in the higher realms.
此習氣能生善趣。

དེ་ཡང་མི་རྟག་འཁོར་བ་ཡིན། །

That is also impermanent, it is saṃsāra.
然此亦無常輪迴；

དགའ་བའི་ངོ་བོར་བལྟས་པ་ན། །

When looking at the essence of joyful feelings,
若觀彼喜之體性，

སྟོང་པར་མཐོང་དེ་བར་ལམ་གྱུ། །

You see they are empty, and this is a cause for the path of liberation.
見空即解脫道因。

ཆོས་དང་འཇིག་རྟེན་བྱ་བ་ནམས། །

Suffering arises from unwholesome
法與世間諸事業，

མ་ལེགས་སྤྱུག་བསྐྱེད་བྱུང་བ་དང་། །

Spiritual and worldly activities.
若行不善生痛苦，

ཁོང་ཁྱོེ་སྤང་འདོད་ཆགས་སོགས། །

If you follow after thoughts and afflictions
瞋恨貪欲等煩惱，

ཉོན་མོངས་རྟོག་པའི་རྗེས་འབྲང་ན། །

Such as hatred, anger, and desire,
若隨煩惱妄念轉，

ངན་སོང་གསུམ་དུ་སྐྱེ་བའི་གྱུ། །

It will cause you to take birth in the three lower realms.
即生三惡趣之因，

དེར་སྐྱེས་སྤྱུག་བསྐྱེད་བསམ་མི་བྱུབ། །

To be born there brings about unimaginable torment.
彼處痛苦不可思。

ཉོན་མོངས་སྤྱུག་བསྐྱེད་གང་སྐྱེས་ཀྱང་། །

Whatever afflictions or sufferings occur,
然任何煩惱痛苦生，

རང་ངོར་བལྟས་པས་སྟོང་པར་ཡི། །

By looking at their essence they vanish into emptiness.
若觀自面即化空，

དེ་ལས་ཡེ་ཤེས་ལོག་ན་མེད། །

Apart from this, there is no other wisdom.
此外別無他智慧。

རང་སེམས་འདི་དང་མི་འབྲལ་བས། །

It is crucial to always guard your mind
自心與此不相離，

ནག་རྩ་རང་སེམས་བསྐྱར་བ་གཅིས། །

By not separating your mind from this.

以此恆護心為要。

སེམས་སྐྱར་བ་ལ་ཚོས་ཀུན་འདུས། །

The entirety of the dharma is encapsulated in guarding your mind.

守護自心攝諸法，

སྐྱར་ཚུལ་རྒྱལ་སྐས་ནི་བ་ལྟས། །

The bodhisattva Śāntideva spoke of how to guard the mind:

佛子寂天言如何：

སེམས་སྐྱར་འདོད་པ་ནམས་ལ་ནི། །

“As is said, ‘For those who wish to guard their minds,

「教言：【欲護自心之人等，

བླ་པ་དང་ནི་ཤེས་བཞིན་དག །

This is brought about by mindfulness and alertness.

當以正念與正知，

ཐམས་ཅད་འབད་པས་སྐྱངས་ཤིག་ཅིས། །

All should diligently guard their minds!’

眾人勵力守護之。】

བདག་ནི་དེ་ལྟར་ཐལ་མོ་སྦྱར། །

I fold my hands in reverence to such persons.”

如此行者我合掌。」

ཅིས་གསུངས་བཞིན་དུ་ཉམས་ལེན་གཅིས། །

To practice in accordance with what is said here is critical.

如說修持最為要。

དེ་ཕྱིར་ཚོགས་བྱུག་ཡུལ་སྣང་ཀུན། །

That being so, the six collections of consciousness and all appearing objects,

是故六聚諸境相，

སེམས་ཉིད་གཅིག་སྤེལ་ཆོ་འབྱུལ་ཏེ། །

Are simply the magical display of mind’s nature.

唯是自心之幻化，

སྤང་སྤང་བྱེད་ན་བྱེད་མཁན་འབྱུལ། །

Thus, to adopt and reject is to mistake there being a doer.

取捨即迷有作者。

རོ་སྟོ་མས་ལམ་བྱེར་མཆོག་ཡིན་གྱང་། །

Though taking equal taste onto the path is supreme,
一味道用雖至上，

ལས་དང་པོ་ཡི་གང་ཟག་གི། །

For the beginner,
然於初學行者言，

ལྟ་བ་མཐོ་ལ་སྤྱད་པ་ཞིབ། །

Let your view be high and your conduct precise.
見宜高遠行宜細。

མི་ལུས་དལ་འབྱོར་རྟོན་དཀའ་ཞེས། །

As it is said, “The human form with its freedoms and resources is hard to find,”
教言：「暇滿人身甚難得。」

འཆི་བ་མི་རྟག་ཡང་ཡང་བསམ། །

Thinking over and over about death and impermanence,
死亡無常屢思惟，

ལས་འབྲས་བསྐྱེད་ཅེས་ཤེས་བསྐྱེད། །

Give rise to certainty the infallibility of karma and its effects.
業果不虛生定信。

གཞན་དག་གི་བ་མཐོང་ཐོས་ཆོ། །

When you see or hear of another's death,
見聞他人逝去時，

རང་ལ་བདེ་སྟོན་ཤེས་པར་མཛོད། །

Know it to be a warning for you.
當知此乃警示已。

དབྱར་དགུན་འགྱུར་བ་མཐོང་བའི་ཆོ། །

When you notice the changes from summer to winter,
夏冬變易眼見時，

ཐམས་ཅད་མི་རྟག་བར་མཛོད། །

Recall that everything is impermanent
當念一切皆無常。

སྤྱད་དང་སྤྱད་ཅི་མཐོང་བའི་ཆོ། །

When you catch sight of bees with their honey,
蜂與蜂蜜眼見時，

མོས་རྒྱུ་དགོས་མེད་ཤེས་པར་མཛོད། །

Know that possessions are unnecessary.

當知財物實無需。

ཁང་ཞིག་གྲོང་སྡོང་མཐོང་བའི་ཆེ། །

When you see a house or town that is empty,

破屋空村眼見時，

སྡོད་གནས་ཁང་ཁྱིམ་ཤེས་པར་མཛོད། །

Know that houses and dwellings are like this.

當知住所皆如是。

གཞན་དག་མཛའ་བ་བྲལ་མཐོང་ཆེ། །

When you see others have parted ways with their dear ones,

他人離別親眷時，

རང་གི་ཉེ་མཛའ་བློན་པར་མཛོད། །

Remember that your own close ones could also be like this.

當念己親亦如是。

གཞན་ལ་མི་འདོད་གྲོ་བྱར་ཆེ། །

When things suddenly happen to others against their will,

他逢無常逆境時，

རང་ལ་འང་འབྱུང་བ་བློན་པར་མཛོད། །

Remember that such things could happen to you as well.

當念自身亦難免。

རང་གཞན་ཐམས་ཅད་སྒྲིལ་མ་ལྟར། །

Self and other—everything—is as a dream;

自他一切如夢幻，

བདེན་པར་གྲུབ་པ་རྒྱལ་ཙམ་མེད། །

There isn't even the slightest thing which is truly established.

纖塵亦無真實成。

རང་སེམས་བཟོ་བཅོས་མ་བསྐྱད་པར། །

When you maintain the natural state as it is,

自心不加造作時，

གཏུག་མའི་རང་ངོ་བསྐྱུང་བའི་ཆེ། །

Without spoiling or fabricating your mind,

安住本然之自性，

ཕྱི་ནང་ཚས་ཀྱན་སྟོང་པ་ཉིད། །

The emptiness of all inner and outer phenomena
了悟外內法即空，

གསལ་སྟོང་ཟུང་འཇུག་མཁའ་ལྷན་རྟོགས། །

Is realized to be the sky-like union of clarity and emptiness.
明空雙運如虛空，

དེ་ནི་དོན་དམ་བྱང་སེམས་ཡིན། །

This is the ultimate bodhicitta.
此即勝義菩提心。

དེ་ལྟར་མ་ཤེས་འགོ་བ་ནམས། །

Beings who do not realize this
眾生不知如是理，

གཟུང་འཛིན་དབང་གིས་འཁོར་བར་འབྱམས། །

Wander in saṃsāra under the influence of dualistic apprehension.
執著能所輪迴轉。

སྤྲུག་བསྐྱེད་མྱོང་ལ་ཚད་མེད་པའི། །

Limitless and unfabricated compassion
於彼苦眾油然生，

སྤྱིང་རྩེ་བཙས་མིན་བྱུགས་ལ་སྟེ། །

Naturally arises for those who undergo such torment.
無量無偽大悲心，

དེ་ནི་ཀྱན་རྫོང་བྱང་སེམས་ཡིན། །

This is relative bodhicitta.
此即世俗菩提心。

སྤྱིང་རྩེ་འཛིན་མེད་སྟོང་པར་རྟོགས། །

When compassion is free of fixation, emptiness is realized.
無執悲心証空性，

སྟོང་པའི་རང་ཅུལ་སྤྱིང་རྩེ་ཤར། །

From the spontaneous energy of emptiness, compassion emerges.
空性自顯即悲心，

ཟུང་འཇུག་མདོ་སྒྲགས་ཚས་ཀྱི་སྟོང་། །

Union is the essence of the teachings of sūtra and mantra.
雙運乃經續心要，

ཉམས་ལེན་སྤྱད་པོ་འདི་ལ་མཛོད། །

You should engage in this profound practice.
於此深修當致力。

དེ་དག་རྒྱད་ལ་སྦྱེ་བའི་ཐབས། །

The method for giving rise to this in your mindstream
令此心生之方法，

ཚོགས་བསགས་ལག་རྒྱ་གང་ཐེབས་བྱ། །

Is to accumulate a wealth of merit as much as possible.
資糧積聚盡力行，

དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་གསོལ་བ་གདབ། །

Pray to the Three Jewels.
應於三寶作祈請，

སྤྲ་མའི་མོས་གུས་གནད་དུ་བསྐྱུན། །

Take devotion to the guru as the vital point.
虔敬上師為至要。

རང་གཞན་སྤྲིག་ལས་ལྷོག་པ་དང་། །

Encourage yourself and others to avoid wrongdoing
自他罪行當避免，

ཅི་རུས་དགེ་བའི་ལས་ལ་བསྐྱུལ། །

And, however you can, engage in virtue.
盡力策勵於善業，

ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་སེམས་བསྐྱེད་དང་། །

Do not separate yourself from the bodhicitta of Mahayana,
大乘菩提之發心，

ནམ་དག་བསྔོ་བ་འབྲལ་མི་བྱ། །

Nor from pure dedication of your merit.
清淨回向應不離。

དག་སྒོ་ཡར་ལྷའི་དཔལ་ཡོན་ཅན། །

The monk known as Lodrö Thayé,
善心如上弦月增輝者，

དེ་བཞུགས་གསལ་འདེབས་སུ། །

An actionless old yogin,
為釐清德溫札思慮故，

དག་སྤྱད་སྒོ་གྲོས་མཐའ་ཡས་ཞེས། །

Composed this to clear up some things for Devendra,
沙門羅卓泰耶（無邊慧），

ཀན་པོ་འདུག་སུམ་པ་ཡིས་བྲིས། །

A virtuous-minded person whose magnificent qualities are like the waxing moon.
老人無作瑜伽行者撰。

ཆེ་དང་ཆོས་སྒྲུབ་མཐར་ཕྱིན་ཅིང་། །

May you have long life and master dharma practice,
願壽命修法皆得究竟，

དོན་གཉིས་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པར་ཤོག །

And may the twofold benefit be spontaneously accomplished!
自他二利願任運成就！

སང་སྒྲི་རྣམ་མཁའ་ལྟོ། །

Sarva siddhirastu maṅgalam!

May all be accomplished, and may there be auspiciousness!

薩瓦悉地瑞度芒嘎浪

一切成就，吉祥圓滿！